

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
93ª ENTREVISTA –(A.P.) GUINE BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: A. quais são as línguas que você fala”

Inf.: falo só português e:: crioulo (incompreensível) um pouco de francês e inglês também

Doc.: ce::erto e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não é porque assim a gente crioulo é que todo mundo interage todo mundo ((nasce)) sabe falar crioulo agora cada região tem a sua etnia cada etnia tem a sua língua

Doc.: então as pessoas falam diferente’ né’

Inf.: não é falam é:: ((falo que só vou encontrar)) por exemplo quando a gente se encontrar com uma pessoa falo crioulo eu não sou obrigado ouvir tipo falar em guiné quem fala (incompreensível) pó exemplo é ((camembé)) morada no::va cada que

Doc.:2 tem a língua étnica

Inf.: tem tem cada cada pessoa que mora na Canindé tem seu língua étnico

Doc.: ah

Inf.: (incompreensível)) a gente já é crioulo que todo mundo fala

Doc.: ah certo entendi que a língua de interação certo (+) e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não ((eu já vi pela experiência que eu tenho aqui não)) por exemplo eu viajei pra São Paulo tem outro sotaque eu viajo pra Recife tem outro sotaque daí existe essa

Doc.: é

Inf.: quem fala ((incompreensível)) língua baiano já percebi isso

Doc.: ce::erto

Doc.2: consegue perceber as diferenças né’

Inf.: (incompreensível) esse aqui é carioca esse aqui é baiano

Doc.: ce::Rto e:: aqui em Fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira” (+) só aqui em Fortaleza

Inf.: eu acho que sim porque assim ((incompreensível) o cearense consegue usar muito gíria são preguiçoso no jeito de falar são um pouco (incompreensível) fala mais de gíria

Doc.2: mas por exemplo (+) na universidade né:: é diferente assim da forma como na universidade se fala Da forma como:: é:: uma pessoa que está no shopping ou alguma festa fala”

Inf.: não é porque justamente isso que eu coloquei (incompreensível) a pessoa já os jovens com certeza ((vão usar aquela as gírias)) é a mesma coisa tem hora que você não (incompreensível)

Doc.: ce::rto e no seu país em guiné, você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: (+) eu acredito que sim (incompreensível) muitas coisas muda (incompreensível) pó exemplo (incompreensível) o aprendizado em crioulo mesmo eu começo a falar com meu amigo crioulo tal usa já uma coisa aporuguesada (incompreensível)

Doc.: portugues já certo certo e em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: aqui”

Doc.: (é::
Doc.2: (no seu país)

Doc.: no seu país

Inf.: depednde da proximidade que você tem com ((outro)) por exemplo você encontra uns amigos chega do trabalho (incompreensível) voce começa a falar portugues

Doc.: e você/

Inf.: numa entrevista no radio televisão::

Doc.: e você tem dificuldade/

Doc.2: então são nas situações mais formais

Inf.: situações formais exatamente ((fora do serviço já o que crioulo)) crioulo é o mais fácil da gente chegar

Doc.: ah certo e você tem dificuldade de se comunicar em portugues”

Inf.: não

Doc.: não né’

Inf.: é uma opinião minha porque eu cheguei portugues de Portugal porque quando na época quando eu chguei aqui (incompreensível) o portugues era era um processo de transição pegava o portugues de Portugal e:: e porque o Portugal fala rápido triii:: né’ eles fala mais rápido

Doc.: hunrum ce::rto e:: é:: qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: ((quera o nau quera)) tem muita importanmcia eu naci:: e fui colonizado pelo portugueses entendeu não tem como não ter importância muito embora ((tem uma incorporada com o Frances)) (incompreensível)

Doc.: certo e:: é:: como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa” né assim você aprendeu português em casa ou você aprendeu português na escola

Inf.:((incompreensível)) só na escola

Doc.: só na escola em casa você falava o crioulo

Inf.: crioulo exatamente

Doc.: ai aprendeu com quantos anos

Inf.: exatamnte e por isso essa também a grande dificuldade de de de nós entendeu para você falar português você tem que você tem que ler você tem que estuda não é so tem (incompreensível) se você não levar em consideração é difícil voce APRENDER aquele português (incompreensível) tem gente por exemplo vê eu com dificuldade de falar português só que chegando (incompreensível)

Doc.: cer::to é::: e:: é :: fale sobre né e’:: quando você começou aprender o português na escola comé que ficou a sua língua materna o crioulo” você foi incorporando o português::

Inf.: exatamente você começa incorporar você começa a/

Doc.: mudou o jeito

Doc.:2 nos ensinso nas serie fundamentais ne normalmente o professor recorre muito ao cri/ crioulo

Inf.: ele chega dizendo ninguém pode falar crioulo não pode fLr crioulo mesmo você

Doc.: ah não pode

Inf.: (incompreensível) é pó isso que você tem que aprender mesmo você fala errado ele fica não é assim assim ai você fica

Doc.: o português pe tido como uma língua estrangeira na escola”

Inf.: oficial é língua oficial